

世界名人传记丛书

SHIJIE MINGREN ZHUANJI CONGSHU.



马 志 尼 传



〔英〕博尔顿·金著

商务印书馆



世界名人传记丛书

马 志 尼 传

〔英〕博尔顿·金 著
马清槐 等译

商 务 印 书 馆

1997年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

马志尼传 / (英) 金著; 马清槐等译. - 北京: 商务印书馆, 1995

ISBN 7-100-01945-1

I. 马… II. ①金…②马… III. 马志尼, G (1805~1872) - 传记 IV. K835.467

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 09878 号

世界名人传记丛书

马 志 尼 传

[英] 博尔顿·金 著

马清槐 等译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

北京振兴华印刷厂印刷

ISBN 7-100-01945-1 / K·462

1997 年 12 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1997 年 12 月北京第 1 次印刷

字数 214 千

印数 2 200 册

印张 9 插页 1

定价: 13.80 元

Bolton King

THE LIFE OF MAZZINI

J. Dent & Sons Ltd, 1929

据英国 J. 登特父子有限公司 1929 年版翻译



马志尼画像(1865 年)

《世界名人传记丛书》出版说明

广大读者,特别是青年读者,爱读传记书,渴望从中吸取营养,鞭策和激励自己的人生,世界名人传记更是青年们钟爱的读物。这些名人都是历史人物中的佼佼者,他们中的大多数都曾站在时代的风口浪尖上奋力拼搏,或以其深邃的思想睿智推动了世界文明的进步,或以其叱咤风云的政治生涯深刻地影响了历史的进程,或以其在自然科学领域的巨大成就造福于人类。当然,任何名人或伟人都与普通人一样受到历史的局限,存在着这样或那样的不足。

商务印书馆历来重视传记书的翻译出版工作。80年代以来,此项译事更加有计划地进行,在翻译界和读书界的鼎力支持与协助下,已经以专著或通俗读物单行本形式出版百余种。但由于这类传记过去以单行本印行,难见系统,不便于读者研读查考。因此,我们决定先从过去已出版的这类书中,选择各个时代、各个国家、各个民族中有代表性的名人的传记编印成这套《世界名人传记丛书》,同时也陆续增加一些新选题。采用原译本排印,译文未能重新校订,体例也不尽统一;原来译本可用的序跋均予保留,个别序跋有所修订。增补的新译本,我们当力求其更富于科学性和知识性,保持现有选本内容翔实和文字生动的特点,从而更好地满足读者的需要。

商务印书馆编辑部

出版说明

马志尼(1805年6月22日—1872年3月10日),意大利民族解放运动领袖之一,资产阶级革命家,民主共和派左翼领导人和思想家。他出生于热那亚,14岁时进热那亚大学学医,后转学法律;1827年大学毕业后以律师为业,并加入烧炭党,从此把其一生贡献给意大利的民族解放、国家统一和自由事业。1830年马志尼首次被捕,在流亡期间于法国马赛成立了秘密的爱国组织“青年意大利”,其宗旨是把意大利从哈布斯堡王朝的压迫下解放出来,消灭君主政体,建立一个自由、独立和统一的民主共和国。该运动后来发展成“青年欧洲”。由于时机不成熟和斗争策略欠妥,马志尼领导的多次密谋和起义均以失败告终。1849年罗马共和国成立后,马志尼当选为三执政之一,成为政府的实际首脑。但在列强的联合干涉下,共和国昙花一现,马志尼再次流亡国外,在瑞士,主要是在英国度过了其大部分岁月。即使在如此困难的情况下,马志尼仍不遗余力地为革命奔波,并撰写了大量文件,培育了一代又一代革命青年。固然,马志尼未能亲眼看到自己事业的成功,但他在意大利乃至欧洲历史上当之无愧地占居重要的一席之地。

英国学者博尔顿·金的这部篇幅不长的《马志尼传》全面介绍了马志尼的一生。全书共分两部分。第一部分包括前12章,概述了马志尼的生平经历;第二部分包括13—19章,具体分析了马志尼的宗教学说、责任原则、社会理论、民族学说及其对人的论述和文学评论活动。作者对这位为意大利的统一、独立和自由献出一

切的革命家充满同情,讴歌了其光辉的一生。与此同时,他也注意到这位伟人诸多自相矛盾的方面,注意到马志尼思想和行动中偏颇、有时脱离实际的一面,论述较为全面、客观。应当说,此书虽问世较早,至今仍不失为一部有价值的传记著作。

具体承担翻译工作的有:马清槐(前言,6、8、9、12、13、16、17章),何世鲁(4、5、18章),邵民(3、10、11、14、15章),肖岩(1、2、19章),左涛(7章),马清槐先生校订了译文。

商务印书馆编辑部

1995年5月12日

目 录

前言	1
第一章 在热那亚故乡	4
第二章 青年意大利运动	19
第三章 马赛	31
第四章 瑞士	44
第五章 伦敦	62
第六章 革命	86
第七章 罗马共和国	104
第八章 再居伦敦	117
第九章 马志尼和加富尔	131
第十章 统一大业功败垂成	148
第十一章 为了威尼斯	159
第十二章 最后几年	175
第十三章 宗教	188
第十四章 责任	209
第十五章 国家	223
第十六章 社会理论	235
第十七章 民族性	245
第十八章 文学评论	258
第十九章 人	272

前 言

本卷包括马志尼传和对他思想的研究。很难说人们在英国或意大利已经作出任何重大的努力来处理这两个问题。因此,不管与题目有何不相称的地方,本卷可能还是有用处的。马志尼去世已经 30 年了,这使人们现在有可能把他放在正确的位置上加以研讨;因此,作者相信,他对马志尼这个名人所给予的高度赞扬并没有妨碍他以毫无偏见的公正态度来看待这位政治家。现有的丰富资料使我们能够评价马志尼的政治工作,并且看起来任何尚未发表的资料均不会严重影响我们对其政治功绩的判断。就论述马志尼生平的个人生活方面来说,目前并非有利的时机。10 年以前,我们本来有可能从很多人那里搜集到回忆往事的谈话,但现在他们声息全无。然而,作者深感荣幸,能从至今尚健在的极少数同马志尼过从甚密的人中间的两位那里获得非常可贵的资料。就现在而言,想收集一些个人的回忆录几乎可以说是为时太晚,而要充分利用马志尼信札为时尚早。确实,他的许多函件已经公诸于世,同时我还能利用很多尚未发表的函件,特别是他同彼得·泰勒夫妇的通信,这些通信我认为是异常可贵的。不幸的是,他的书信选集至今仅出版一卷,在意大利也许还有不少函件尚待发表。

本卷第二部分探讨的是马志尼的思想,在这方面作者深感力不从心,难以探讨像马志尼的伦理思想和政治思想这样浩瀚和复杂的体系。希望自己能抛砖引玉,促使更能胜任的作家来耕耘一块十分肥沃的园地。作者相信,马志尼的思想显露愈多,其重要意

义将呈现在读者面前愈多。

我必须感谢那些怀着深情厚意帮助我撰写这本书的先生和女士。首先要感谢的是 W. T. 马勒森夫妇,因为他们慨然惠借彼得·泰勒的书信并给予我其他非常可贵的帮助;我还要感谢沙恩小姐,因为她允许我看到马志尼写给她父亲 W. 沙恩的几封信以及现在初次发表的“为种植者祈祷”的手稿;感谢米尔纳-吉布森·卡勒姆先生、多萝西娅·希克森小姐、马志尼·斯图尔特先生、P. S. 金先生和加利亚小姐,因为他们让我借阅了出自马志尼之手的许多未经发表的信件。我还要感谢其他曾经帮助过我的许多人,尤其是阿什赫斯特·比格斯小姐、马里奥·博尔萨先生、詹姆斯·布赖斯先生、W. 伯恩利议员先生、季乌迪塔·卡萨利-本韦努蒂夫人(承她让我借用其祖母季乌迪塔·西多莉的画像)、钱伯斯先生、费利切·达尼诺先生、G. 加拉夫雷西先生、古德温夫人、伊迪丝·哈维小姐、H. M. 海因德曼先生、考特尼·肯尼博士、露西·马蒂诺小姐、马森教授、C. E. 莫里斯先生、多拉·梅莱加里小姐、D. 内森先生、T. 奥凯先生、蔡斯·罗伯茨先生、J. J. 斯坦斯菲尔德先生、埃迪特里切·松佐诺书社(为了允许我转载怀特·马里奥夫人关于马志尼生平的一些描述)、W. R. 塞耶先生和雷姆森·怀特豪斯先生。

博尔顿·金

1902 年 10 月

此次重印使我得以根据最近一些有关马志尼的出版物对本书进行修改。自 1902 年以来,他的信札已有更多一部分印刷出版(包括《书信集》第二卷),但除梅莱加里小姐收藏的马志尼给她父亲的信以外,它们并不重要。而且,除了坎蒂莫里的具有启发作用的《评论》外,在研究马志尼思想方面,我发现最近没有值得称道的

作品。我还坚持这样的观点,即以后的研究著作将无补于我们对他的了解。然而,我很高兴现在能够就他与科苏特^①于 1853 年发表的宣言的关系问题以及西多莉太太于 1833 年出使佛罗伦萨的问题(见本书第 68 和 169 页)采取不同的看法。

博尔顿·金

1911 年 11 月于沃威克

^① 拉约斯·科苏特(1802—1894),19 世纪中叶匈牙利独立运动领袖,在卜居伦敦后与马志尼结为密友,加入马志尼的革命委员会,后歿于都灵。——译者

第一章 在热那亚故乡

1805—1831 年 0—25 岁

青少年时代——大学生活——文学研究——古典主义和浪漫主义——参加烧炭党——被捕和流放

1805 年 6 月 22 日,约瑟夫·马志尼诞生于热那亚的洛梅利纳街。他的父亲是一位稍有名气的医生和大学解剖学教授,笃信民主政治并身体力行,曾花很多时间免费为穷人治病;他在家中和蔼可亲,深受子女爱戴,尽管有时显得严厉和专断。他的母亲能干忠实,没有多少意大利母亲通常有的那种弱点,历经艰辛将子女抚养成人,后来马志尼与她很相像;她十分关心那些正在改变着欧洲局势的伟大运动,在家中尖锐地批评欧洲的一些统治者和政府。这是个幸福的家庭,“皮波”^①在父母和 3 个姐妹的爱护下长大,成为一个身体柔弱、敏感而温和的孩子;他悟性很高,不顾父亲对他健康的关心坚持学习,表现出早熟的横溢才气。他快 9 岁时,拿破仑体系瓦解了,这位皇帝去了厄尔巴岛。马志尼肯定是从父亲那里得知拿破仑出生于意大利,正在被放逐到意大利一个岛屿上的。热那亚人感到了帝国崩溃的震动,因为这座自豪的城市得知“共和政体已不再时髦”,自己孤立无援,转而要受外来的皮埃蒙特人的统治,尽管威廉·

^① 约瑟夫·马志尼的昵称。——译者

本廷克勋爵^①曾代表英国许诺热那亚恢复其过去的独立地位。热那亚人对于自己的自由权利被出卖极为愤慨；我们可以肯定，当时会有一些共和人士在马志尼家中商谈，这个有头脑的孩子已把一切情形牢记在心。马志尼本人提到有四件事情产生影响，使他在少年时代就倾向民主思想：父母对社会上的各个阶层态度亲切，一视同仁；对家中几次聚谈法国共和战争的回忆；一家旧吉伦特派报纸的几期，父亲将其半遮半掩地藏医学书籍背后，唯恐被警察发现；而对他影响最大的很可能是在拉丁语教师指导下阅读的古代经典著作。他的一位同学写道，“古希腊罗马史是学校唯一比较认真地教授给我们的东西，其内容不外乎不断地抨击君主政治，歌颂民主政体。”他同时代的许多孩子借在学校做作业的机会为称颂加图^②和诸布鲁图^③的言论辩护，马志尼同他们一样，最后把共和政体当作理所当然的道德之源。这种结果是当时那些提倡古典教育以使青年人茫然不知向往改革的专制政府始料不及的。

他就这样过着勤奋好学的平静的家庭生活，直到快 16 岁的一天，一次意外事件突然改变了他的生活进程。1820 和 1821 年的烧炭党革命最后不可避免地失败了；遭到失败和心灰意冷的皮埃蒙特自由派人士涌往热那亚和萨皮耶达雷纳，虽然还有时间可以逃往西班牙。有些人逃亡时身无分文。马志尼在陪同母亲散步时注意到了他们绝望的面孔，亲眼看到了街道上为他们募捐的情形。他们的形象经常萦回在他的脑际，出于少年人崇拜英雄人物的狂

① 威廉·本廷克(1774—1839)，英国政治家、军事家，曾参加反对拿破仑的战争。——译者

② 加图(公元前 234—前 149)，古罗马政治家、演说家，先后担任财务官、营造官、执政官和监察官，实行了许多有益于国计民生的措施。——译者

③ 诸布鲁图指刺死罗马独裁者凯撒的密谋集团领袖马库斯·布鲁图(公元前 85—前 42)和参与刺杀凯撒的罗马将军阿尔比努斯·布鲁图(公元前？—前 43)。——译者

热心情，他很想跟他们一起走。他忽视了学业，郁闷地坐在那里，所关心的只是收集流亡者的消息，了解他们失败的经过。他怀着少年人近乎确实的不耐情绪，觉得“如果所有的人各尽职责，他们本来是会取得胜利的”；这种想法使他非常苦恼，念念不能忘怀。他坚持身穿黑衣，并终生保持了这个习惯。他郁闷地思考着福斯科洛^①的小说《亚科波·奥尔蒂斯最后书简》一书，结果书中病态的悲观情绪对他产生了影响，以致他的母亲显然完全有理由担心他会因此自杀。

他及时恢复平静，怀着过去那样的热情重新研读书籍。当时他正学习医学，准备继承父业；但他第一次走进手术室就昏了过去；显然他永远也当不了医生^②。他的父亲对此必定极为失望，但他似乎立即认识到这是无法避免的，因而允许这位少年学习法律。马志尼对新的学科兴趣不大，因为当时流行的枯燥无味、敷衍塞责的法律教学方式对一个想要彻底了解事物的来龙去脉的人来说没有多少吸引力。不过他坚持学了下去，并在考试中取得了优异成绩，尽管他也许总是花很多时间阅读诗歌和历史书籍。这时他在大学攻读。他很可能读过中学，不过目前对此存有疑问；不管怎样，他似乎已经避开粗暴的对待和低劣的教学方式，而那种现象通常使当时的学校生活成为循规蹈矩或敏感的少年长期遭受折磨的苦难。在意大利，学生未成年就可以进大学，马志尼14岁时被热那亚大学录取。就他的那些同学来说，他生活在幸福的环境之中。

① 乌戈·福斯科洛(1778—1827)，意大利诗人、小说家，其作品清楚地表达了许多意大利人在法国大革命、拿破仑战争及奥地利重新掌权等动乱时期的心情。——译者

② 马里奥夫人如此说，这情况也许得自马志尼的母亲，以及经过一位大学朋友证实的文图里夫人。马志尼的另一位同学在《马志尼书信集》第一卷第29页的实录中说，医生因怕得罪病人而不能随意表示他自己的见解，因此他没有攻读医学；多纳韦尔在《人与书籍》第70页中也这么说。另请参阅他所著的《马志尼传》，第13页，那里有显然可靠的证据。

但他是个不安分的学生，总想反对大学生活中占很大一部分的繁文缛礼。他始终拒绝参加强制性的宗教仪式，这并非是因为他讨厌那些仪式，而是因为它们是强制性的；这一次校方破例加以容忍，对其反抗的行径佯作不知。热那亚大学在学术方面声望不高，这时又遭到挫折，因为政府被最近发生的革命吓坏了，担心几百名少年会动摇国家的柱石，因此规定凡是没有证书证明自己按时到教堂做礼拜和忏悔的学生，一律不得注册入学。如果学生的家长没有一定数量的地产，他们必须通过比较严格的入学考试，虽然这种措施在最坏的情况下也许还不是十分严厉的办法。政府暗示所有的教师、教区事务员和门房刁难学生，品德高尚的教授不敢让人发现对学生有丝毫的宽厚和爱护。留小胡子被当作革命思想的标志而遭禁止，如果有任何胆大妄为的学生留了小胡子，他就会被两名士兵强行带到理发店去。

在安分守己、感情真挚和性情急躁的学生中间，马志尼很快成为他们的领袖。这时他的外貌像平素一样非常引人注目；他的前额高高突出，黑色的眼珠闪闪发亮，面色淡黄，庄重严肃的脸庞嵌在一大蓬浓密的黑色毛发中间，神情有时会显得冷酷，但很容易溶解在十分和蔼的微笑里。他过着一种勤奋好学、不爱交际的生活，喜欢体育和击剑，但不爱娱乐活动，雪茄和咖啡是他仅有的嗜好；他白天读书，晚上或者陪伴母亲，或者不管天气如何，独自作长时间的散步，要不然就是偶尔偷偷地溜到剧院去看戏，不过看完第一幕就得离开，因为家里严格规定十点关门。他不善于与人深交，但并非厌弃别人。他常常弹吉他，慢声和着琴音歌唱；其音乐才能和口齿伶俐的朗诵本领使他在中产阶级和贵族朋友中间很受欢迎。这时他还没有遇到以后会体验到的艰难生活；他有一种机敏的幽默感，这可能是从他母亲那里继承下来的；每当热情奔放或怒气勃发时，他会慷慨激昂地抒发己见，这即使在擅长演讲的意大利青年

中间也是很突出的。后来他写道,“那时我的感情是对世间万物报以微笑,在我纯洁的想象中,人生是一种充满着爱的梦,我极其热情地关心着可爱的大自然和青年时代理想的女性。”他喜欢采取慷慨的行动,与比较穷苦的朋友共享自己的书籍、金钱甚至衣服。不过他全凭品格的力量超出他们之上——追求正义的忠诚天性使他维护每一位受到学生和教授恶意伤害的人,他那纯洁的思想迫使周围的人不敢在他面前说放肆或粗鲁的话。那种纯正高尚、不谋私利、无所畏惧和热爱正直的天性使他哪怕在少年时代就具有上帝的选民才有的力量。

他最亲密的朋友是亚科波、乔瓦尼和阿戈斯蒂诺·鲁菲尼三兄弟。三兄弟中的老大亚科波对马志尼生活的影响可能比其他任何人都大。他俩同日出生;亚科波文雅、机敏和热情的性格与马志尼自己的品性甚为相投。他后来过早地离开了人世,这种悲惨命运只是加强了影响;对这样一位将生命献给他们共同事业的亲密战友的回忆化为永久的鼓舞力量,使他在多年烦扰和挫折之后仍充满信心。另外两个兄弟没有多少亚科波那样的品格。乔瓦尼当时是位性情温和、幽默和才气焕发的少年;阿戈斯蒂诺生性敏感,见解粗浅,容易冲动,喜欢活动而带有艺术天性。他俩有几年是马志尼的最好的朋友,但从未达到马志尼那样的高度。对马志尼真挚的感情,他俩却报以冷漠无情和忘恩负义,阿戈斯蒂诺尤其如此。后来两人都小有成就,均当选皮埃蒙特议会议员,其中乔瓦尼还担任过驻法公使。他们长期在英国社交界活动,在那里小有名气。阿戈斯蒂诺曾在爱丁堡当教师,是加斯克尔夫人^①《沙发周围》一书中讲述《可怜的克莱尔》的故事的“斯佩拉诺先生”。乔瓦尼精通

^① 加斯克尔夫人(1810—1865),英国小说家,著有小说《玛丽·巴顿》、《克兰弗德》、《露丝》、《妻子与女儿》以及《夏洛蒂·勃朗特传》等。——译者